

**Ю. В. Дашкевич**

**ВОСПРИЯТИЕ ЗВУЧАЩЕЙ РЕЧИ БИЛИНГВАМИ**  
(на материале разноструктурных языков)

Основатель теории языковых контактов У. Вайнрайх определил *билингвизм* (двуязычие) как практику попеременного пользования двумя языками, а лиц, ее осуществляющих, двуязычными. Искусственная природа учебного билингвизма приводит к необходимости учета интерференции в процессе обучения иностранному языку на различных уровнях. Под *интерференцией* понимаются случаи отклонения от норм любого языка, возникающего в речи билингвов в результате владения двумя и более языками, то есть вследствие языкового контакта. При этом одна из систем, взаимодействующих в речи человека, является первичной по отношению к другой и рассматривается как источник интерференции, а вторичная система – как объект интерференции.

Исследования проблемы интерференции, а также сравнительные типологические исследования позволяют предсказывать распределение областей вероятных ошибок для всех языковых уровней и, соответственно, трудности овладения иностранным языком. Однако в случае восприятия речи на слух сложность исследований заключается в том, что процесс восприятия недоступен прямому наблюдению, и даже в специальных экспериментальных исследованиях факторы, влияющие на слуховое восприятие, едва ли могут быть изолированы. Кроме того, работа речевого механизма проходит лишь частично на уровне сознательного контроля, поэтому процесс восприятия речи относят скорее к разряду интуитивно-образных, происходящих на неосознаваемом или неотчетливо осознаваемом уровне, чем к разряду логических и рациональных. В то же время процесс восприятия речи на слух носит активный характер, так как он предполагает не просто пассивное участие слушающего в процессе общения, но комплексное включение мыслительных операций идентификации, классификации и дифференциации звуковых сигналов, а также апперцепции и антиципации.

Широко известна теория о том, что восприятие звучащей речи протекает в двух направлениях: сверху вниз (т. е. фоновые знания, условия коммуникации и контекст используются для декодирования сообщения) и снизу вверх (т. е. на основе вероятностных моделей, опирающихся на восприятие специфической для данного языка фонетико-фонологической информации). Проявление двух стратегий восприятия и понимания устной речи позволяет слушающему успешно анализировать звуковой сигнал, даже когда он неполноценен. Возникает так называемый эффект фонемной реставрации, когда в непрерывной речи недостающие сегменты успешно «достраиваются» и слушающий не отличает их от реально воспринимаемых. Этот эффект компенсирует «пробелы» в восприятии речи, однако значительно усложняет исследования в области перцептивной фонетики, т. к. становится невозможным четко разграничить результаты восприятия, обусловленные фонемным составом слова, и данные, восстановленные слушающим на основе контекста без непосредственной опоры на фонетико-фонологическую информацию.

Установить причины девиаций в порождении и понимании устной и письменной речи, а также прогнозировать возможные отклонения позволяют методы межъязыковой девиатологии. Материалом для исследований в русле этого когнитивного направления выступают ошибки, допускаемые носителями одного языка в процессе овладения другим (иностранном) языком, в том числе при восприятии иноязычной речи на слух. Проведенные нами аудитивные эксперименты позволили проанализировать ошибки в восприятии англицизмов в корейском языке носителями английского языка как родного.

Подавляющее большинство ошибок вызывается нарушениями в восходящем направлении восприятия, т. е. в процессе сличения воспринимаемых речевых сигналов с эталонами фонетических единиц, хранящимися в памяти слушающего и составляющими перцептивную базу языка. Очевидно, что

владение фонологической системой родного языка оказывается неприменимым для анализа чужого языка, что приводит к неверной интерпретации воспринимаемых сигналов. Отождествление фонем разных языков в таком случае может быть конвергентным (несколько фонем воспроизводятся в другом языке с помощью одного звука), дивергентным (одна фонема отождествляется в другом языке с несколькими различными звуками) либо простым (имеется однозначное соотношение). При этом, несмотря на очевидное взаимодействие речи и слухового восприятия, само по себе развитие речи на иностранном языке не способствует пониманию на слух. Это объясняется тем, что два данных процесса не являются конверсионными (одинаковыми по сути, но протекающими в противоположных направлениях). Для овладения фонологическим и фонетическим аспектом иностранного языка недостаточно простого подражания звуковому образцу иноязычной речи; необходим активный анализ, базирующийся на сознательном сравнении систем родного и изучаемого языков.

Существует также мнение, что основным эталоном перцептивной базы является не фонема, а слог как минимальная произносительная единица, принадлежащая одновременно сегментному и просодическому уровням фонетической системы языка. Таким образом, при восприятии иноязычной речи на слух учитываются структурные и функциональные признаки слога, которые могут значительно отличаться в неродственных и разноструктурных языках. Наиболее ощутимое влияние на правильность восприятия оказывает параметр слоговости или неслоговости контактных языков. При этом следует отметить, что параметры «силлабичный – асиллабичный» являются лишь крайними полюсами спектра, между которыми выделяются промежуточные типы. Так, английский язык относится к неслоговому типу, а корейский является квази-асиллабичным языком, т.е. асиллабичным с элементами слоговости, которые проявляются в весьма ограниченной структуре слога и буквенно-слоговом принципе письменности. Эти параметры, в свою очередь, проявляются в отсутствии стечений согласных в пред- и поствокальной позициях, что при адаптации слов из неслоговых языков компенсируется эпентезой. Наиболее распространенный тип ошибок при восприятии корейских слов носителями английского языка возникает вследствие попыток отождествить эпентетическую гласную со схожими фонемами английского языка, тогда как для правильного восприятия слова ее необходимо полностью удалить.

Нарушения в восприятии речи на слух также могут быть вызваны трудностями с активацией нисходящих стратегий, которые обеспечивают опору на контекст и фоновые знания. Проведенные нами эксперименты показывают, что слушающие часто не идентифицируют англицизмы как заимствования и, как следствие, стремятся связать звуковой образ с исконно корейскими словами. Так, процент узнавания английских заимствований в изоляции (64 %) значительно выше, чем в контексте в потоке корейской речи (41 %), что объясняется целенаправленностью восприятия в первом случае. Также

испытуемые показывают лучшие результаты, если они заранее уведомлены о том, что в предлагаемых им материалах есть лексика, заимствованная из английского языка.

Как уже упоминалось выше, в наших исследованиях участвовали носители английского языка как родного, однако аналогичные эксперименты были проведены и с русскоговорящими носителями английского как первого иностранного. Явление интерференции обычно исследуется в контексте контакта двух языков, но ситуация может осложняться тем, что при овладении иностранным языком человек способен воспринять его через призму не только родного, но и другого ранее изученного иностранного языка, что приводит к возникновению двойной интерференции. Аналогичное явление наблюдается, когда человек воспринимает речь на своем родном языке, но с иностранным акцентом, и интерпретация этого акцента подвергается интерференции со стороны родной фонетической системы слушающего. Сложность интерпретации результатов, полученных в этой группе испытуемых, заключается в необходимости учета одновременно двух фонетико-фонологических систем как источников интерференции, что не позволяет сделать достоверные выводы и, соответственно, требует разработки качественно новых критериев отбора материала и анализа результатов. Однако это направление исследования можно с уверенностью назвать перспективным, принимая во внимание тот факт, что корейский язык в лингвистических учреждениях высшего образования обычно изучается носителями русского языка как второй иностранный после английского.